

Poets

Arabic Transcript:

ا: عن الشعراء العراقيين...

ب: الشعراء العراقيين طبعاً فطاحل ... يعني عدنه شعراء هوايه هوايه والشعر العراقي شعر مميز ودائماً تحس بي كلمات حزن وشجن وكلها معيره عن الواقع لان العراق بأكمله مر بظروف ... اكثر كل البلدان تعرض الى ويلات وقساوة وحزن ... فدائماً ينبع منه الحزن فتشوفه باغانيه بشعره حتى برسوماته بكلشي...يعني الحزن فد طابع فد صفة مميزة للعراقيين. من شعرانته العراقيين المعروفين هم محمد مهدي الجواهري هو شاعر انولد بالنجف ونفي بعدين الى غير منطقه ماعرف وين... بس المهم اله بيت شعر كلش معروف عن العراق عن بغداد يكول بي:

حييتُ سفحكِ عن بعد فحييني
يادجلة الخير , يا أمّ البساتين
حييتُ سفحكِ ظمناً ألوذ به
لوذ الحمائم بين (الحين والحين)

يحيي بغداد لان هو كان بالمنفى يعني فكان يتمنى انه يرجع للعراق ويشوفه ... لانه الي عايش بالعراق حنينه كلش كلش يصير لبغداد وللعراق عالعوم. وعدنه شاعر ثاني اسمه معروف الرصافي، ايضاً هذا حتى تمثاله موجود ببغداد .. بأحد ميادين بغداد يعني .. هذا كان دائماً يتكلم عن السياسه وينتقد الحكم والوزراء فعنده بيت شعر ايضاً معروف...

علم ودستور ومجلس امة ..
كل عن المعنى الصحيح محرف
كلمات ليست لنا الا اسمائها
اما معانيها فليست تعرف

يعني فعلاً واحد يسمع هذا البيت الشعر ... فعلاً عن الواقع العراقي الأليم. شعرانته هوايه يعني ... بس اني حالياً مدا اتذكر بس هذولي لان هذولي دائماً بيقتون بالبال.

ا: ونازك الملائكة؟

ب: اووو نازك الملائكة وحدة من اشهر اشهر .. ها وايضاً عدنه لميعه عباس عماره ايضاً واحدة من الشعراء العراقيات ويه نازك الملائكة ... بالمناسبة نازك الملائكة كانت صبيه يعني من الصابنه العراقيين والها فد شي طريف انه هي لقبها مو الملائكة ... هو يعني اسمها نازك بس هي لقبها مو الملائكة، لكون انو همه كعائله صوتهم كلش هادئ جداً فبالمنطقه الناس جانو دائماً مايسمون الشخص بأسمه، ينطون عليه لقب .. فدائماً يكولون بيت الملائكة؟ هالكذ ما يعني صوتهم ماينسمع وهادئين جداً فمشى عليهم اللقب يعني ... فكلام اي واحد يعني من يريد يسأل عن هاي العائله يكولهم ها بيت الملائكة؟ ف اطلق عليها هذا اللقب.

English Translation:

A: Tell us about Iraqi poets.

B: Iraqi poets are extraordinary...we have many poets...and Iraqi poetry is very special...you always feel its sad lyrics...and they all are expressive of the situation in Iraq, because the country as a whole has gone through difficult times...more than any other place, Iraq has undergone many challenges...therefore you always see it as fountain of sorrow...you find it in Iraqi poetry, art, music...sadness and sorrow are defining features of Iraqis. Of our famous poets Mohammed

Mahdi Al-Jawahiri, a poet who was born in Najaf and was exiled somewhere...I don't remember where...but anyways, he has this one verse about Iraqi, about Baghdad...in which he says:

I greeted your banks from afar... so wave back to me
Tigris, the river of wealth...mother of all fields ...
I greeted to your banks with thirst...I seek refuge
Like birds...from time to time ...

He's greeting Baghdad because he's in exile...and he was wishing to go back to Iraq and see it...because those who live outside the country have strong homesickness for Baghdad and Iraq in general. We have another poet whose name is Ma'arof Al-Resafi...whose statue is in Baghdad ...on one of the streets in Baghdad...those [poems] always talked about politics and criticized the government and the ministers...one of his verses is famous about ...

A flag, a constitution and a national council
All are distant from the right meanings
Words that we don't own, except but the title
As for their meanings...they're unknown

Indeed, when someone hears this...it reminds us of the real and bitter situation of Iraq...our poets are many...but now I can't remember but those two....because they're always on the mind.

A: Nazik Al-Malaeka?

B: Ohhh Nazik Al-Malaeka is one of the most famous...oh and we have Lamaea Abbas Omara ... one of the most famous Iraqi poets...with Nazik...by the way, Nazik Al-Malaeka is a Mandaean ... and has a nice story ... her last name is not Malaeka ...but because as a family, they all had low voices and were quiet most of the time...so in the neighborhood everyone called them angels¹ ... the house of angels...because you could barely hear their voices...so when people ask about them...people will point out the house of the angels...and therefore that was his name.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ The Arabic word for angel is *malaeka*